

5.1. Теоретические вопросы по разделу «Теория иностранного языка»:

Теоретический вопрос № 1

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Etymology of the English Word-stock. Origin of English Words. Words of Native Origin. Borrowed Words. Assimilation of Borrowings.
2. Morphology of English Words. Types and Ways of Coining New Words. Major and Minor Types of Word-formation.
3. Semasiology and Onomasiology. Words, Meanings and Concepts. Types of Meaning. Cross-cultural Semantics.
4. Intralinguistic Relations of Words. Types of Semantic Relations. Semantic Classification of Words (Synonymy, Antonymy, Hyponymy).
5. English Phraseology. Word-groups and Phraseological Units. Structure, Meaning, and Classification of Word-groups and Phraseological Units.
6. Variants and Dialects of the English Language. Local Dialects in Great Britain and the USA. Social and Gender Variation of the English Language.
7. English Lexicography. Dictionary definitions. Modern Trends in English Lexicography. Corpora, Computers and Lexicography. Lexicography and English-language Learning.
8. The classification of English consonants and vowels. The historical development of the vowel and consonant systems of the present day English language.
9. Text as an object of linguistic analysis. Key characteristics of the text. Text typologies.
10. Functional styles of the English language (general characterization).
11. Syntactical and lexical expressive means and stylistic devices in English fiction.
12. Grammar in the system of language. Grammatical classes of words. Parts of speech in English.
13. The noun as a part of speech. The Grammatical categories of the Noun: the category of number, the category of case, article determination.
14. The verb as a part of speech. The Grammatical categories of the Verb: the category of person and number, the category of tense. Non-finite forms of the verb.
15. The sentence. The simple sentence. Communicative types of sentences. Actual division of the sentence. The compound sentence. The complex sentence.

Немецкий язык

1. Der deutsche Wortschatz der Gegenwart: Gliederungsmöglichkeiten und Teilbestände.
2. Entwicklungstendenzen des deutschen Sprachbestandes der Gegenwart.

3. Lexikologie und ihre Teildisziplinen: Lexikographie, Etymologie, Onomastik, Sprachkontaktforschung.
4. Theoretische Grundlagen der Stilistik: Stilistik als Wissenschaft und ihre Aufgaben.
5. Theoretische Grundlagen der Stilistik: Stil und stilistische Bedeutung. Absolute und kontextuale stilistische Bedeutung. Komponenten der stilistischen Bedeutung.
6. Gesamtcharakteristik der funktionalen Stile der deutschen Gegenwartssprache. Problem der Stilklassifikation.
7. Die Prinzipien der grammatischen Klassifikationen der Wörter. Die Kritik der Wortartentheorie.
8. Das Substantiv als Wortart. Die morphologische Klassifizierung der Verben.
9. Theoretische Phonetik. Forschungsgegenstand und Zweige. Bedeutung und Beziehungen zu den anderen Wissenschaften.
10. Silbenprobleme: Silbentheorien und Regeln der Silbentrennung.
11. Die Grundzüge der deutschen Artikulationsbasis im Vergleich zur russischen.
12. Die westgermanischen Sprachen. Die alten Germanen und ihre Dialekte. Die Periodisierung der deutschen Sprachgeschichte.
13. Die wichtigsten Faktoren der Herausbildung der gemeindeutschen nationalen Literatursprache.
14. Der Konsonantismus des Deutschen aus historischer Sicht. Die Lautverschiebungen.
15. Das Verb als Wortart. Die morphologische Klassifizierung der Verben.

Французский язык

1. Les ressources stylistiques du lexique
2. Les ressources stylistiques de la grammaire
3. Les figures et les tropes
4. Les parties du discours essentielles
5. Les termes de la proposition
6. Les problèmes généraux de la proposition
7. Les traits particuliers du vocabulaire du latin populaire
8. Les deux périodes du bilinguisme en Gaule
9. Les changements dans le système vocalique du latin populaire
10. La formation des mots et son rôle dans l'enrichissement du vocabulaire
11. L'enrichissement du vocabulaire par les emprunts. La loi de Toubon.
12. L'évolution du sens des mots et son rôle dans l'enrichissement du vocabulaire
13. La phonétique : son objet, ses méthodes, ses branches.
14. L'orthoépique, l'origine de la norme orthoépique du français moderne.
15. La liaison et l'enchaînement.

Испанский язык

1. Fonología y fonética. El fonema. Los rasgos distintivos. Fonema y sus realizaciones. La distribución. Neutralización y archifonema.
2. Fonemas vocálicos. Clasificación articulatoria de las vocales. Secuencias vocálicas. Diptongo. Triptongo. Hiato
3. Fonemas consonánticos. Los fonemas oclusivos, fricativos, nasales, africados, líquidos.
4. La organización del vocabulario. Palabras patrimoniales en el léxico del español. Préstamos prerromanos y germanismos. Las palabras del origen latino y griego. Cultismos y dobles etimológicos.
5. La organización del vocabulario. La homonimia y la paronimia. La monosemia y la polisemia. Las acepciones de la palabra. Tipos de la polisemia. La metáfora, la metonimia y sus tipos.
6. La organización del vocabulario. Palabras sinónimas y variedades de la sinonimia. Series de sinónimos. Rasgos diferenciales e integrales. La antonimia. Palabras antónimas y sus tipos.
7. El sustantivo. Definición y clases. Sustantivos deverbales. El adjetivo. Definición y clases. Los determinativos
8. El verbo. El adverbio. Los valores de *se*.
9. Oración y enunciado. La oración simple y sus tipos.
10. El vocalismo medieval
11. El consonantismo medieval
12. Los cambios morfosintácticos: El sustantivo y el verbo.
13. Problema de la clasificación de los estilos funcionales. Característica generalizada de los estilos funcionales, sus funciones y subestilos.
14. Figuras estilísticas semánticas (gradación, zuegma, antítesis etc).
15. Figuras estilísticas sintácticas (paralelismo, anáfora, hipérbaton etc).

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

1. L'oggetto di studio della fonetica. Le branche in cui si suddivide la fonetica. La fonetica articolatoria.
2. Gli organi dell'apparato fonatorio. I tratti che distinguono, dal punto di vista fonetico, le consonanti dalle vocali. I parametri utilizzati per la classificazione delle consonanti.
3. I tratti soprasegmentali. La funzione distintiva dell'accento nella lingua italiana. La classificazione delle parole italiane in base all'accento. Il tono.
4. Il sistema lessicale della lingua italiana. Le fonti fondamentali dell'arricchimento del vocabolario italiano. Prestiti e calchi nell'italiano moderno. I modi della formazione delle parole.
5. La parola come un segno. La correlazione tra il segno linguistico e il fenomeno reale. La struttura del significato lessicale. Denotato, significato, referente.

- Significato e senso. La polisemia.
6. Le relazioni sintagmatiche e paradigmatiche nel lessico. La valenza lessicale. La sinonimia. L'antonimia. Ipo- ed iperonimia. Campi e gruppi lessico-semantiche.
 7. Le lingue neolatine. Le classificazioni delle lingue neolatine (territoriale e genetica). La Romania. Le particolarità fondamentali delle lingue neolatine (minoritarie incluse)
 8. Lo sviluppo della lingua latina. La periodizzazione. Il latino volgare. I mutamenti fonologici e morfologici principali del latino volgare. Le testimonianze dell'accumulazione degli elementi analitici nel latino volgare.
 9. La fondazione della lingua letteraria italiana. Dante, Boccaccio e Petrarca. Il loro ruolo nella fondazione della lingua letteraria italiana. Le loro opere più importanti e le loro idee linguistiche. Le particolarità del loro linguaggio.
 10. La lingua come un sistema. I livelli della struttura linguistica. Livelli morfologico e sintattico. Le unità dei livelli diversi della lingua. Nozioni di forma, significato, categoria e paradigma grammaticali.
 11. Lo studio delle parti del discorso. Verbo. Le categorie grammaticali del verbo. Gerundio, participio e infinito. Le loro funzioni nella lingua italiana moderna. Le parti del discorso invariabili dell'italiano moderno.
 12. La sintassi come un settore linguistico. Le unità sintattiche. Il nesso sintattico. I membri della proposizione (il modello tradizionale). Il nucleo predicativo.
 13. Il lessico italiano (le parole della tradizione popolare, i prestiti linguistici, i neologismi) e linguaggio figurato.
 14. La variazione diatopica (italiano standard, italiano neo-standard, varietà regionali dell'italiano, il dialetto, diglossia e bilinguismo) e la variazione diastratica (italiano colto, italiano popolare, gerghi e linguaggi settoriali, varietà giovanili, varietà secondo il genere) dell'italiano odierno.
 15. I tipi di testi: la tipologia funzionale, la tipologia interpretativa, la tipologia testuale con pertinenza in ambito didattico, la tipologia diamesica.

Китайский язык

1. Три аспекта звуков речи.
2. Структура и характеристики китайского слога.
3. Фонетические особенности путунхуа. Характеристика тонов.
4. Основные единицы грамматического строя китайского языка. Грамматическая природа китайского слова.
5. Система частей речи в китайском языке. Характеристика служебных и знаменательных слов.
6. Особенности китайского синтаксиса.
7. Фразеология китайского языка
8. Функциональная стилистика китайского языка
9. Изобразительно-выразительные средства китайского языка
10. Синонимия в китайском языке (формальные типы антонимов, роль синонимов в словообразовании, родо-видовые различия между синонимами, источники синонимии)

11. Омонимия в китайском языке (типы лексической омонимии, источники, пути преодоления)
12. Полисемия в китайском языке (основные типы, глаголы с особо широкой семантикой, законы развития значения слова, антонимичные прилагательные и полисемия)
13. Диалекты китайского языка. История и особенности
14. Проблема формирования национального языка путунхуа
15. Язык иньских надписей

5.2. Теоретические вопросы по разделу «Педагогика, теория и практика обучения иностранным языкам»:

Теоретический вопрос № 2 – для студентов, обучающихся по программе Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

1. Образовательный процесс как динамическая педагогическая система. Составляющие образовательного процесса. Принципы и закономерности организации педагогического процесса.
2. Педагогика как самостоятельная наука. Основные категории педагогики.
3. Исторические этапы развития педагогического знания. Современные тенденции развития педагогического знания: проблемы и перспективы.
4. Профессионализм и творчество педагога. Профессиональная компетентность преподавателя иностранного языка.
5. Психологические основы обучения иностранным языкам.
6. Роль дидактики в современном образовательном процессе. Основные категории и задачи дидактики.
7. Учет возрастных особенностей обучающихся в реализации педагогического процесса. Специфика обучения иностранному языку дошкольников, школьников и взрослых.
8. Современные цели обучения иностранным языкам.
9. Общедидактические и методические принципы обучения иностранным языкам.
10. Содержание образования и содержание обучения иностранным языкам. Понятие ведущего компонента содержания обучения по иностранному языку и его составные части.
11. Урок (занятие) как основная организационная форма обучения иностранным языкам. Подготовка преподавателя к занятию.
12. Современные методы и технологии обучения иностранным языкам.
13. Роль и организация самостоятельной работы студентов при обучении иностранным языкам.
14. Понятия упражнение, система упражнений, комплекс упражнений. Типология упражнений для обучения иностранным языкам. Основные виды, формы и способы контроля при обучении иностранному языку.
15. Виды речевой деятельности. Специфика обучения рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности.

5.2. Теоретические вопросы по разделу «Теория перевода»:

Теоретический вопрос № 2 - для студентов, обучающихся по программе Перевод и переводоведение

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема подготовки переводчиков: современные требования к профессии переводчика, профессиональный кодекс переводчика, основные компетенции, профессиональные организации и ассоциации, профессиональная аттестация и сертификация переводчиков в России и за рубежом.

2. Нормирование и стандартизация переводов. Проблема нормы в переводе. Международный стандарт ISO. Научное редактирование. Штрафные санкции.

3. Теория перевода как наука. Причины формирования и процесс становления переводоведения. Методологические основы перевода. Теория vs. Практика. Переводческие методы, стратегии и приемы. Проблема классификации переводческих стратегий.

4. Основные теоретические модели перевода. Универсальная модель «скопос», герменевтическая модель перевода, трансформационная модель перевода, коммуникативная модель, прагматическая модель, психолингвистическая модель перевода, когнитивная модель перевода: краткая характеристика, направления исследований, ведущие исследователи.

5. Области применения информационных технологий в переводе. Роль и место информационных технологий на различных этапах работы с текстом при осуществлении перевода, обоснованность их применения. Системы автоматизированного перевода: основные понятия (CAT, Translation Memory, TQI и пр.), виды CAT, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода.

6. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К. Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации и их особенности. Процесс образования смысла в вербальной коммуникации. Особенности коммуникации с переводом. Перевод в рамках информационной теории. Проблема переводимости и инварианта. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки.

7. Перевод как межкультурная коммуникация и роль переводчика в этом процессе. Связь языка и культуры. Языковой и культурный контекст в переводе. Значения слов как культурные стереотипы. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями. Безэквивалентная лексика: причины существования и способы перевода. Способы оптимизации межкультурной коммуникации. Межкультурная компетенция переводчика.

8. Текстологические аспекты переводоведения. Уровни содержательной структуры текста. Глобальное содержание текста и особенности его интерпретации: языковое содержание, конкретно-контекстуальный смысл и имплицитный смысл высказывания. Коммуникативная способность и сбои в коммуникации. Буквализм как переводческая проблема.

9. Текст как объект перевода. Особенности передачи содержательной структуры текста в переводе. Содержание, функция и структура как уровни текста и их воспроизведение в переводе. Семантико-структурные отступления перевода от оригинала и их обусловленность. Дискурсивный анализ и перевод. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Схема переводческого анализа.

10. Интертекстуальность как переводческая проблема. "Интертекст" как среда обитания культурных концептов. Переводческие приемы, используемые для передачи интертекстуальных вставок.

11. Понятие переводческой эквивалентности. Эмпирический подход к определению переводческой эквивалентности. Типы (уровни) эквивалентности по В.Н. Комиссарову. Понятие формальной и динамической эквивалентности. Концепция динамической эквивалентности.

12. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий в переводе. Особенности работы переводчика с разными видами соответствий. Общая характеристика приёмов перевода. Основные переводческие трансформации и особенности их использования при переводе: конкретизация, генерализация, модуляция (смысловое развитие), грамматические замены, антонимический перевод, стилистическая и семантическая компенсация.

13. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода (внутренняя и внешняя). Виды прагматической адаптации (В.Н. Комиссаров). Переводческие трансформации как средство реализации прагматической адаптации. Прагматика и общая характеристика результатов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный перевод.

14. Классификация перевода: различные основы деления и виды перевода. Виды перевода и их особенности: письменный перевод; устный перевод (синхронный и последовательный); информативный перевод; художественный перевод и др. Трудности перевода различных типов текстов; компетенции переводчика, необходимые для успешного перевода различных типов текстов.

15. История развития переводческой скорописи. Скоропись vs. Семантография. Основные функции, принципы и правила записи. Переводческая скоропись в работе современного переводчика. Специфика профессиональных навыков и умений переводческой семантографии.